

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla zawstydzenia was to mówię. Zatem nie ma wśród was ani jednego mądrego, kto byłby w stanie rozstrzygnąć między jednym a drugim jego bratem?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Do zawstydzenia wam mówię. Tak nie jest w was żaden mądry, który będzie mógł rozsądzić przez środek* brata jego? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Do zawstydzenia wam mówię tak nie jest wśród was mądry ani jeden który będzie mógł rozsądzić każdy pośród brata jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Wstyďte się! Czy to znaczy, że nie ma już wśród was ani jednego mądrego, który potrafiłby rozstrzygnąć spór między jednym a drugim?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię to ku waszemu zawstydzeniu. Czy nie ma wśród was ani jednego mądrego, który może rozsądzić między swoimi braćmi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ku zawstydzeniu waszemu to mówię. Nie masz między wami mądrego i jednego, który by mógł rozsądzić między braćmi swoimi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówię ku wstydowni waszemu. Także nie masz między wami mądrego żadnego, który by mógł rozsądzić między bratem swoim?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Mówię to, aby was zawstydzić. Bo czyż nie znajdzie się wśród was ktoś na tyle mądry, by mógł rozstrzygać spory między swymi braćmi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówię to, aby was zawstydzić. Czyż nie ma między wami ani jednego mądrego, który może być rozjemcą między braćmi swymi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Mówię to, aby was zawstydzić. Czy pomiędzy wami nie ma nikogo mądrego, kto mógłby rzetelnie osądzić sprawę między braćmi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię to, abyście się zawstydzili. Czyż nie ma wśród was nikogo roztropnego, kto mógłby rozsądzić sprawę między braćmi?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówię dla zawstydzenia was. To naprawdę nie ma wśród was nikogo mądrego, kto potrafiłby rozstrzygnąć sprawę brata swego?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powinniście się wstydzić! Jak to? Nie ma wśród was ani jednego mądrego, który mógłby rozstrzygać spory między braćmi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Mówię to, aby was zawstydzić. Czy nie ma wśród was ani jednego mądrego, który mógłby rozstrzygać spory wśród braci?

¹⁾ "przez środek" - w sensie: sprawiedliwie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На сором вам це кажу. Чи ж між вами нема жодного мудрого, який міг би розсудити своїх братів?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ku zawstydzeniu wam to mówię. Tak dalece nie ma pomiędzy wami, między tymi, co są w środku, żadnego mądrego, który będzie mógł rozsądzić swojego brata?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wstydźcie się, powiadam! Czy to możliwe, żeby nie było wśród was żadnego na tyle mądrego, aby umiał rozstrzygnąć spór między braćmi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Mówię to, aby was zawstydzić. Czy to prawda, że nie ma wśród was ani jednego mądrego, który by potrafił rozsądzać między swymi braćmi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak widzicie, próbuję was zawstydzić. Czy wśród was nie ma nikogo na tyle mądrego, żeby mógł rozstrzygnąć spór?